《英汉词汇的社会文化内涵漫谈》

“语言词汇是最明显的承载文化信息、反映人类社会生活的工具”。英汉词汇的文化内涵极为丰富，但在许多方面存在着不对应现象。从语言学和跨文化交际学的角度上来说，它的产生是因为每一种语言都有它自身所特有的语言体系与建构，每一个民族都有它自己的生活习惯、思维方式、语言心理、行为规范、价值观念和文化传统，两种语言之间的语义和文化的对等是极为少见的。具体体现在以下三个方面：

??????????????????
??American Dream??????????????????????????Cheesecake?????????????beefcake?????????????Halfway house?????????????blue boy????????????????????????????Pink Lady??swan??oyster??beaver??eager beaver??????????????“????????????????”??

??????????????????? ???????????????“????”???cultural information gap?? ???????????????reflective meaning?????????social meaning??? ???lion???????“????????”????????King Richard I?????????the Lion-Heart?????lion??????????The British Lion????????????lion???????play oneself in the lion"s mouth???????come in like a lion and go out like a lamb???????like a key in a lion" hide?????????????lion????“?”??????????“??”???????“?”??? ????“?”????????????????????????????“dragon”??woman??dragon???? ??????????? ????owl?????????as wise as an owl?????owlish, owlishly????????????????????????owl???????? ??

[??] [??] [??] - [??]

???????“??????????”???????? ????bat??vampire bat?????????????????????as blind as bat, crazy as a bat, a bit batty???????have bats in the belfry??“?”?“?”????????????????????????????????“??”?“??”??? peacock????????????????????????????????????peacock???????????????????one making a proud or arrogant display of himself??the young peacock??????????proud as a peacock???? ???????phoenix?“??”?“??”??phoenix????????????? ??????????????“????”?????????????????????“????”??? ??“?”?one hundred and one thanks???????????have one thousand one things to do?????????????????????the trinity????“?”??“??”? ?????????????????????13????“12A”???????????????????13??????13????????????????? ????????????????????????? ?????????????“????”???“????”????????“????”????????“????”??????“????”??????“????”? ??? Mr Brown is a very white man. He was looking rather green the other day. He has been feeling blue lately. When I saw him, he was in a brown study. I hope he"ll soon be in the pink again.??

??

[??] [??] [??] [??] - [??]

?????????????????“???”?McDonald"s??????Hamburger??????apple pie?????“?????????”???“The lady went up the aisle with one man and came back with another.”?????“?????????????????????????”???! ???????????????? ?????????????????????????conceptual meaning???????connotative meaning???????collocative meaning??? 1??“??”?????????????????????“lover”?????????????????? ?“??”??????????????????????“uncle”??grandfather? grandmother ?father-in-law?cousin??? ??????“drugstore”?????“??”???drugstore??????????????????????????“landlord”????“??”????????? 2??????????????????????????????????????idealism??????????????????????“????”????????? ???????“????”????????????“????”????????? ????????????“????”???????????????????politician??????????????????“??”??????????“??? ”??????????????????????????????individualism? “????”,politics?“??”?community?“??”?propaganda?“??”?idealist?“?????”?liberalism?“?????”?intellectual?“????”?peasant?“??”?boyfriend?“???”?girlfriend?“???”????????? ??????? ???????“?”???“???????”?????“??”?“???”?“????”???????“dog”?????????????pet??????dog??? ?????man"s best friend???“??”?“??”?“??”??????????????? 3?????????????????????????????????????? ?????????????????????“??”??????“black tea”?????“black coffee”?????“

[??] [??] [??] [??] - [??]

???”?????“??”??????“strong tea”?????“????”?“????”?“????”??????“spring up like mushrooms????”?“as plentiful as blackberries?????”?“spend money like water???”? ???????????????“?????”?????????????“birthday suit”??“????”?????????“????”???????????? ??????????“free love”??“?????”????????????????????“blue room”??????????????????????????“????”?“National Trust”???????????????????????? ???“?????”?

[??] [??] [??] [??] -

????????“??????????”???????? ????bat???vampire bat???????????????????as blind as bat, crazy as a bat, a bit batty???????have bats in the belfry??????????????????????????????????????“?”?“?”????????????????????????????????“??”?“??”??? peacock???????????????????????????????????peacock?????????????????one making a proud or arrogant display of himself???the young peacock??????????proud as a peacock???? ???????phoenix?“??”?“??”???phoenix????????????? ??????????????“????”??????????????????“????”??? ???“?”?one hundred and one thanks????????????have one thousand one things to do???????????????????the trinity????“?”??“??”? ???????????????????13?????“12A”???????????????13??????13??????????????? ???????????????????????? ?????????????“????”???“????”????????“????”????????“????”??????“????”??????“????”? ?? Mr Brown is a very white man. He was looking rather green the other day. He has been feeling blue lately. When I saw him, he was in a brown study. I hope he"ll soon be in the pink again.???

[??] [??] [??] [??] - [??]